Históricas Digital

"XIII. Riqueza documental en náhuatl"

p. 257-260

Miguel León-Portilla

Obras de Miguel León-Portilla
Tomo VI. Lingüística

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas/El Colegio Nacional

2010

340 p.

Figuras

ISBN 968-36-9538-8 (obra completa)
ISBN 978-607-7630-53-1 (tomo VI, pasta dura)
ISBN 978-607-7630-52-4 (tomo VI, rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 30 de junio de 2020

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/obras_leon_portilla/545.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

XIII. RIQUEZA DOCUMENTAL EN NÁHUATL*

Se ofrece, por países, la siguiente lista de archivos, bibliotecas y otras colecciones que deben consultarse porque consta que en ellas hay manuscritos en náhuatl.

Archivos en México

En la ciudad de México: Archivo General de la Nación, en ramos como los de "Indios", "Tierras", "Mercedes", "Bandos", "Inquisición", "Indiferente general" y, aun en otros como el de "Jesuitas", en los que a primera vista no se pensaría que podrían hallarse documentos en náhuatl; Archivo y Biblioteca del Museo Nacional de Antropología, con numerosos códices coloniales con anotaciones en náhuatl: "Anales coloniales de México y sus contornos"; padrones de tributarios, textos religiosos… Biblioteca Nacional, con documentos que, en varios casos, complementan los del repositorio mencionado antes. Archivo del Arzobispado de México; Biblioteca Boturini de la Basílica de Guadalupe; Archivo del Departamento Agrario; archivos de numerosas parroquias y de algunas órdenes religiosas:

En el interior del país: archivos estatales, municipales y episcopales de Tlaxcala, Puebla, estado de México, Hidalgo, Morelos, Guerrero, Veracruz, Jalisco y San Luis Potosí. En muchos archivos de poblaciones pequeñas, principalmente en dichos estados, hay documentos en náhuatl. Esto se ha comprobado en recorridos a lo largo de varias regiones de Puebla y Tlaxcala. En el caso de esos pequeños archivos, localizados en las presidencias municipales y sobre todo en las parroquias hay, a veces, documentos nahuas de interés extraordinario pero en gran peligro de pérdida por el deterioro en que se hallan o la posibilidad de que sean sustraídos.

Bibliotecas públicas de San Luis Potosí y Jalisco (en Guadalajara): en ambas se conserva documentación en náhuatl, que incluye sermonarios, testamentos, títulos de tierra, papeles de litigios del siglo XVI.

* *Manuscritos en náhuatl. Reunión para el lanzamiento de un plan sobre el inventario, análisis y reproducción de manuscritos en lengua náhuatl*, París, UNESCO, 11-13 de julio, 1980, México, UNAM, 1989, p. 17-20.

2020. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/obras_leon_portilla/545.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

En el norte de México: en poblaciones donde se establecieron grupos de tlaxcaltecas que acompañaron a los frailes, hay registros parroquiales en náhuatl. Se sabe que existen en Saltillo, Coahuila, y Reynosa, Tamaulipas. ¿Los hay en los archivos de Nuevo México, ya que también llegaron tlaxcaltecas a Santa Fe e incluso dejaron topónimos en náhuatl, como el de Analco, "al otro lado del río"?

Archivos de América Central

Desde luego conocemos documentación en náhuatl, y en la variante náhuat, preservada en el Archivo General de Centroamérica en la ciudad de Guatemala.

Otros sitios no explorados, en los que puede haber también testimonios nahuas, son los Archivos Generales de Honduras, El Salvador, Nicaragua y Costa Rica. Lo mismo puede decirse de los archivos eclesiásticos (de los obispados y algunas parroquias) en dichos países.

Estados Unidos de América

Son considerablemente abundantes los manuscritos nahuas que, de diversas formas, han ido a parar a bibliotecas, archivos y otras colecciones de dicho país. Entre los repositorios que poseen mayor número de manuscritos ocupan lugar principal los siguientes: la Newberry Library (Chicago); la Latin American Library (Tulane University, Nueva Orleans); la Bancroft Library (Berkeley, California); The Benson Latin American Collection (University of Texas, Austin); la New York Public Library; la John Carter Brown Library (Providence, R. I.); la Library of Congress (Washington, D. C.); la Huntington Library (San Marino, California), la Biblioteca de la Brigham Young University (Provo, Utah); la Lilly Library (Indiana University); el Thomas Institute (Tulsa, Oklahoma), la Biblioteca de la Universidad de Princeton, y otros varios lugares.

Países europeos

Por causas y circunstancias muy variadas, la que llamaremos "diáspora" de los manuscritos nahuas ha hecho que no pocos pasaran a múltiples lugares de Europa. Entre los sitios en los que consta se conservan conjuntos importantes de esta documentación deben mencionarse

2020. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/obras_leon_portilla/545.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

los existentes en España, Italia (incluyendo el Vaticano), Francia, Inglaterra y Alemania. Es posible que asimismo en Austria, Bélgica, Suecia y otros países puedan localizarse testimonios del género que aquí interesa. A continuación nos limitaremos a una sumaria referencia de los principales repositorios europeos de los que se sabe poseen manuscritos en náhuatl.

España. Archivo General de Indias. Existencia de insertos que tal vez no puedan localizarse con facilidad por encontrarse en manuscritos con título en idioma castellano.

Biblioteca Nacional de Madrid. Buena catalogación; pero sin indicación del idioma en que está redactado el documento. Problemas: libros con título en castellano, pero con texto náhuatl, incluidos en la sección general. Ejemplos: *Glossarium Azteco-latinum et Latino-aztecum* de Biondelli.

Bibliotecas y Archivos Públicos con posible documentación en lengua náhuatl: Archivo Histórico Militar; Museo del Ejército (Madrid); Museo Naval (Madrid); Museo Municipal (Madrid); Biblioteca del Jardín Botánico (Madrid); Instituto Valencia de Don Juan (Madrid); Biblioteca del Escorial (Madrid); Biblioteca Pública de Toledo (Toledo); Biblioteca del Ministerio de Hacienda (Madrid); Biblioteca de la Universidad de Salamanca (Salamanca).

Otros: para la localización de otros centros con probables crónicas o documentos nahuas es interesante consultar el catálogo de José Tudela de la Orden y el catálogo de la UNESCO, Guía de MSS de América en las bibliotecas españolas (2 v.).

Bibliotecas y Archivos Privados con posible documentación en lengua náhuatl: Casa de Alva; Casa de Mijar; Casa de Medinacelli y Casa de la Viñaza.

Italia. Biblioteca Vaticana y Archivo Secreto Vaticano; Biblioteca Nazionale (Roma); Biblioteca del Archigimnasio (Bolonia). Respecto de otros lugares conviene consultar la obra de Eulalia Guzmán, *Guía de manuscritos mexicanos en Italia*, México, Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, 1962.

Francia. Biblioteca Nacional (París), en la que se conserva la muy importante Colección Aubin-Goupil, de la que existe el catálogo preparado por Joaquín Galarza, *Codex Mexicains, Catalogue, Bibliothèque Nationale de Paris*, Société des Américanistes, Musée de l'Homme, Paris, 1974. Los participantes franceses en el proyecto que aquí se

2020. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/obras_leon_portilla/545.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

propone podrán informar acerca de otros archivos y bibliotecas donde posiblemente se conserven también algunos manuscritos nahuas.

Alemania. Hay documentación relacionada con nuestro tema en la Biblioteca Iberoamericana de Berlín y en la Biblioteca de la Universidad de Hamburgo. Se requieren noticias acerca de otros repositorios.

Inglaterra. El número de documentos pertenecientes a la tradición náhuatl que sabemos que existen en el Reino Unido se concentra en museos y bibliotecas en Londres, Oxford, Liverpool y Manchester. Hay textos clásicos y de primer rango; y a juzgar por hallazgos recientes en Glasgow y Belfast, siempre es posible que se encuentren más. Por su parte, desde mucho tiempo a esta parte, la colección Phillips ha proveído materiales de interés.

De estos documentos una proporción muy elevada está en escritura mesoamericana no alfabética, hecho que nos sugiere la importancia de medir y apreciar la transición del uno al otro tipo de escritura, como los casos del *Códice Aubin* y las glosas del *Nuttall*.

Hay asimismo varios códices del grupo Techialoyan. Sólo uno de ellos ha sido editado, con una traducción pésima al inglés que trastorna enteramente la geografía y los topónimos del texto. Ha habido un nuevo hallazgo en Belfast, del *Códice de Tepotzotlán*. Una traducción muy superior, preparada por el nahuatlato inglés William Fauknes, queda inédita.

El texto testeriano del Museo Británico ha recibido ya alguna atención científica; pero es evidente que, como los Techialoyan, los textos testerianos, también merecen un estudio más detallado como grupo especial.

Deben además consultarse, para eventuales localizaciones documentales en náhuatl, diversos repositorios de países como Austria, Bélgica, Suecia y otros.

2020. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/obras_leon_portilla/545.html